CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL ARARTEKO Y EL COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE BIZKAIA PARA LA CAPACITACION DEL PERSONAL DEL ARARTEKO Y OTROS ÁMBITOS DE ACTUACIÓN.

En Vitoria-Gasteiz, a 20 de junio de dos mil once

REUNIDOS:

De una parte, D. Iñigo Lamarca Iturbe, Arartelo del País Vasco, nombrado por el Parlamento Vasco en fecha 18 de junio de 2.004 y ratificado por dicho Parlamento en fecha 8 de octubre de 2.009.

De otra parte, D. Nazario Oleada Páramo, Decano del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia, en nombre y representación del mismo.

Las partes se reconocen mutua capacidad para obligarse y convenir y

MANIFIESTAN:

I. - Que el Colegio de Abogados de Bizkaia, a través de su Escuela de Práctica Jurídica organiza y gestiona tanto la formación inicial, como la formación continuada y especializada de los Abogados y Abogadas colegiados en aquel.

ARARTEKOAREN ETA BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUNAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA ARARTEKOKO LANGILEAK TREBATZEKO ETA BESTE JARDUERA EREMU BATZUETARAKO.

Gasteizen, bi mila eta hamaikako ekainaren 20an.

BILDU DIRA:

Alde batetik, Iñigo Lamarca Iturbe jauna, Euskal Autonomia Erkidegoko arartekoa, 2004ko ekainaren 18an Eusko Legebiltzarrak hala izendatuta eta legebiltzar horrek 2009ko urriaren 8an berretsia.

Bestetik, Nazario Oleada Páramo jauna, Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko dekanoa, horren izenean eta hura ordezkatuz.

Alderdiek itruntzeko eta elkar behartzeko gaitasuna onartu diote elkarri eta

ADIERAZTEN DUTE:

I. - Bizkaiko Abokatuen Bazkunak, Praktika Juridikorako Eskolaren bidez, bertako kide diren abokatuen hasierako prestakuntza eta prestakuntza jarraitua eta berezitua antolatzen eta kudeatzen duela.

II.- Que la Institución del Ararteko, creada y regulada por la Ley del Ararteko 3/1985, de 27 de febrero, del Parlamento Vasco, de acuerdo con lo establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 15, es una institución de Derecho Público al servicio de la sociedad, que goza de capacidad autonormativa y de autoorganización para el establecimiento de la formación de su personal; sin perjuicio de la formación organizada por el Parlamento Vasco para el personal dependiente del mismo.

II.- Ararteko erakundea, Eusko Legebiltzarreko otsailaren 27ko 3/1985 Legeak sortua eta arautua, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak 15. artikuluan ezarritakoaren babesean, gizartearen zerbitzura dagoen Zuzenbide Publikoko erakundea dela, arauak sortzeko eta antolamendua zehazteko ahalmena duena, Eusko Legebiltzarrak horren mende dagoen langileentzat antolatutako prestakuntzaren kaltetan izan gabe.

III.- Que el Ararteko considera prioritario promover y facilitar la formación permanente, tanto externa como interna, de todo el personal que integra su institución, con el fin de alcanzar grados de competencia, calidad y especialización óptimos en el desarrollo de sus funciones.

III.- Arartekoak lehentasunezkoa jotzen duela erakunde guztia osatzen duten langileen barneko zein kanpoko prestakuntza iraunkorra sustatzea eta erraztea, euren funtzioen garapenean gaitasun, kalitate eta espezializazio maila ezin hobeak eskuratze aldera.

IV.- Que en vista de todo ello, el Colegio de Abogados de Bizkaia y el Ararteko han resuelto colaborar en orden al logro de los objetivos de formación y perfeccionamiento del personal a su servicio, así como en otros ámbitos de interés común, como intercambios de información, eventos conjuntos, etc. en aras a lograr una mayor calidad en el servicio a la ciudadanía.

IV.- Hori guztia ikusita, Bizkaiko Abokatuen Bazkunak eta Arartekoak lankidetzan aritzea erabaki dutela, euren zerbitzura dauden langileen prestakuntza eta hobekuntza lortzeko eta bien interesekoak diren beste eremuetan jarduteko, hala nola, informazio trukeak, elkarrekin antolatutako ekitaldiak, etab. herritarrei zuzendutako zerbitzuan kalitate hobea lortzearren.

V.- Que el Ararteko en su trabajo habitual genera Informes Ordinarios (que recopila toda la actividad anual de la Institución en ejercicio de sus funciones), Informes Extraordinarios que compendian investigaciones y análisis de diferentes materias, dictámenes, etc. que resultan de interés de la Abogacía de Bizkaia.

VI.- Que la transferencia de información entre ambas instituciones derivada del presente Convenio de Colaboración, se realizará conforme a lo previsto en la normativa de protección de datos de carácter oficial.

VII.- La colaboración derivada del presente convenio se desarrollará garantizando el respeto absoluto a las competencias y funciones que cada parte interviniente tiene atribuidas por el ordenamiento jurídico o encomendadas por su propia normativa.

Por todo ello, el Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia y el Ararteko, acuerdan colaborar en las labores de formación y perfeccionamiento del personal de la mencionada institución, así como en el intercambio de Informes del Ararteko, y otras actividades conjuntas, estableciendo el presente CONVENIO, que se desarrollará de acuerdo con los siguientes principios y líneas de actuación.

V.- Arartekoak, eguneroko lanean, ohiko txostenak (erakundeak haren funtzioak betetzean urtean zehar burutzen dituen jarduera guztiak biltzen dituztenak), ikerketak laburbiltzen dituzten txosten bereziak eta Bizkaiko abokatuentzat interesekoak diren hainbat gai, irizpen, eta abarren azterketak gauzatzen dituela.

VI.- Lankidetza hitzarmen honetatik sortuko den bi erakundeen arteko informazio trukea izaera ofizialeko datuen babeserako araudian ezarritakoaren arabera egingo dela.

VII.- Hitzarmen honetatik sortutako lankidetza parte hartzen duen atal bakoitzak ordenamendu juridikoan edo bere araudi propioan esleituta dituen eskumen eta funtziook guztiz errespetatuko direla bermatuz garatuko da.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Jaurerriko Abokatuen Bazkunak eta Arartekoak, aipatutako erakundeko langileen prestakuntzan eta hobekuntzan lankidetzan aritzea adostu dute, baita Arartekoaren txostenak elkar trukatzea, eta elkarrekiko beste jarduerak burutzea. Horretarako HITZARMEN hau ezarri dute, honako printzipio eta jarduera ildoei jarraiki garatuko dena.

OBJETO DEL CONVENIO

Primera.- El convenio tiene por objeto establecer y regular el marco de colaboración entre el Ararteko y el Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia para la formación dirigida al personal del Ararteko y otros ámbitos de colaboración.

Segunda.- El Colegio de Abogados reservará en todas las actividades de formación continuada que organice dirigidas a abogados y abogadas un máximo de cinco plazas para las personas del Ararteko que pudieran estar interesadas, y sin coste para la Institución. El Ararteko correrá a cargo de los gastos que pudieran derivarse para los miembros de dicha Institución que participen en los cursos en concepto de dietas, alojamiento u otros similares.

A los efectos de una adecuada gestión de esta formación, se informará al Ararteko a principios de cada año de las actividades programadas para dichos colectivos, o, con ocasión de cada convocatoria de inscripción, se dirigirá una específica a la institución del Ararteko.

HITZARMENAREN HELBURUA

Lehenengoa.- Hitzarmenak Arartekoaren eta Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoretsuaren arteko lankidetza eremua ezartzea eta arautzea du helburu gisa, Arartekoko langileei zuzendutako prestakuntzarako eta lankidetzako beste eremuetan jarduteko.

Bigarrena.- Abokatuen Bazkunak abokatuei zuzenduta antolatzen dituen prestakuntza jarraituko jarduera guztietan gehienez ere bost plaza gordeko ditu Arartekotik interesatuta egon litezkeen pertsonentzat, erakundearentzat inolako kosturik gabe. Arartekoak ikastaroetan parte hartzen duten erakunde horretako kideentzako gastuak ordainduko ditu, dietak, alojamendua eta antzekoak eskainiz.

Prestakuntza hori behar bezala kudeatzeko, Arartekoari urte hasieran talde horientzat programatutako jardueren berri emango zaio, edo, inskripzio deialdi bakoitzean, Ararteko erakundeari jarduera zehatza zuzenduko zaio.

Tercera.- Emisión de certificados de asistencia y/o aprovechamiento

Al término de cada actividad formativa organizada por el Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia, cuando corresponda, emitirá un certificado de asistencia en el caso de acciones formativas de asistencia que hayan cumplido, como mínimo, el 80% de las horas de la citada actividad, o un certificado de aprovechamiento si la acción formativa es de aprovechamiento.

Hirugarrena.- Bertaratze edo aprobetxamendu egiaztagiriak egitea

Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoretsuak antolatutako prestakuntza jarduera bakoitzaren amaieran, dagokionean, bertaratu izanaren egiaztagiria egingo du jardueraren orduen % 80 gutxienez bete duten prestakuntza jardueratan, edo aprobetxamendu egiaztagiria bideratuko du prestakuntza ekintza aprobetxamenduzkoa bada.

Cuarta.- Toda la gestión administrativa, así como cuantas comunicaciones se deriven de este convenio, se realizará con la Dirección de Relaciones Sociales, Estudios y Modernización del Ararteko.

En concreto, dicha dirección se responsabilizará de la tramitación de las solicitudes del personal que vaya a tomar parte en los cursos ofertados por el Colegio de Abogados de Bizkaia, que sean objeto del presente Convenio.

Laugarrena.- Administrazio kudeaketa oro, baita hitzarmen honetatik sortutako adierazpenak ere, Arartekoko Gizarte Harremanen, Ikasketen eta Modernizazioaren Zuzendaritzarekin egingo dira.

Zehazki, zuzendaritza hori hitzarmen honetan jasotako eta Bizkaiko Abokatuen Bazkunak eskainitako ikastaroetan parte hartuko duten langileen eskaerak izapidetzeaz arduratuko da.

Quinta.- Al inicio de cada semestre natural, ambas instituciones planificarán las actividades de interés común a desarrollar, organización de formación conjunta, intercambios de información, así como la divulgación- en diferentes formatos-de las resoluciones, recomendaciones generales, dictámenes, que ordinariamente emite el Ararteko.

Bosgarrena.- Seihileko natural bakoitzaren hasieran, bi erakundeek garatu beharreko interes komuneko jarduerak, prestakuntza bateratuko antolamendua, informazio trukeak eta Arartekoak egiten ohi dituen ebazpen, gomendio orokor eta txostenak zabaltzeko bideak -formatu ezberdinetan- planifikatuko dituzte.

Sexta- A fin de facilitar a los colegiados y colegiadas el conocimiento de los estudios e informes que elabora el Ararteko, éste se compromete a remitir en formato digital a partir de la fecha de suscripción de este convenio, un determinado número-previamente acordado- de cada una de sus publicaciones a la sede del Colegio, además de los ejemplares editados en formato Libro que, habitualmente, se remiten de cada publicación.

Seigarrena.- Kideek Arartekotik sortzen diren azterlan eta txostenak errazago ezagut ditzaten, erakundeak konpromisoa hartzen du hitzarmen hau sinatu duenetik argitalpen bakoitzetik kopuru jakin bat –aldez aurretik zehaztuta- Bazkuneko egoitzara formatu digitalean bidaltzeko, argitalpen bakoitzean liburu formatuan bidali ohi diren aleez gain.

Séptima- A efectos de impulsar el presente convenio, las partes se comprometen a organizar al menos anualmente, una jornada formativa conjunta, cuya organización dependerá de los responsables nombrados a tal efecto por la comisión de seguimiento y que pretenderá fomentar las actividades de ambas instituciones.

Zazpigarrena.- Hitzarmen hau bultzatze aldera, alderdiek, gutxienez urtean behin, prestakuntza jardunaldi bateratua antolatzeko konpromisoa hartzen dute. Jarraipen batzordeak helburu horretarako izendatutako arduradunek antolatuko dute eta bi erakundeen jarduerak sustatzen saiatuko dira.

COMISION DE SEGUIMIENTO

Octava.- Se crea una Comisión de Seguimiento del Convenio integrada por dos miembros, uno designado por el Ararteko y otro por el Decano del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia.

Novena.- Dicha Comisión se reunirá siempre que lo requiera cualquiera de las partes y como mínimo una vez al año y tendrá las siguientes funciones:

JARRAIPEN BATZORDEA

Zortzigarrena.- Bi kidek osatutako hitzarmenaren Jarraipen Batzordea sortzen da, bata Arartekoak izendatutakoa, eta bestea Bizkaiko Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Dekanoak.

Bederatzigarrena.- Batzorde hori edozein alderdik hala eskatzen duen bakoitzean bilduko da, gutxienez urtean behin, eta honako funtzioak izango ditu:

Decimotercera.- Este Convenio tiene naturaleza administrativa y se encuentra excluido del ámbito de aplicación de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, conforme a lo previsto en su artículo 4.1 c).

Hamahirugarrena.- Hitzarmen honek administrazio izaera dauka eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legeak 4.1 c) artikuluan xedatutakoaren aplikazio eremutik kanpo dago.

Y para que así conste, lo firman en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Eta horrela jasoa izan dadin, goiburuan aipatutako lekuan eta egunean sinatzen dute.

Ararteko
Iñigo Lamarca Iturbe

ICASV
Nazario Oleaga Páramo